

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]

Band: - (1979)

Heft: 39

Artikel: Les jeux de la mode et des broderies

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796000>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Cette robe à danser ondulante, au décolleté profond, doit son charme particulier à une broderie à fort relief de filés brillants avec d'impressionnants effets de perforation sur un taffetas de soie craquant brun café.

Die stark reliefbetonte Glanzgarnstickerei mit ausdrucksvollen Bohreffekten auf knisterndem, kaffeebraunem Seiden-Taft gibt diesem schwingenden Tanzkleid mit dem tiefen Décolleté einen besonderen Reiz.

Glacé yarn embroidery in strong relief together with striking openwork effects on rustling coffee-coloured silk taffeta gives special charm to this swirling dance dress with its deep décolleté.

A. NAEF

Photos: Roland Bianchini



LES JEUX DE LA MODE ET DES BRODERIES

«New Look» de Dior, réminiscences des années 50, emprunts à la mode du début du siècle, ce sont des éclairs fugaces qui s'allument dans les collections d'automne et d'hiver de la haute couture, dont les interprétations sont toutefois très modernes et conviennent parfaitement aux aspirations des clientes férues de la mode contemporaine. On ne s'étonne pas de ce que la mode du soir ait accaparé la plus grande partie des défilés, car c'est ce genre qui est incontestablement le plus demandé chez les couturiers parisiens. Cet accent principalement mis sur les robes et ensembles du soir a donné un nouvel élan à la broderie, ce qui a nettement favorisé les spécialités de l'industrie saint-galloise de la broderie. Quoique plus accessibles — et de loin — que les ouvrages faits autrefois à la main, ces nouveautés textiles suisses mettent dans les collections la note désirée de luxe et d'exclusivité qui convient aux modèles.

La fabrique de broderie A. Naef SA à Flawil a brodé, pour la couture, du taffetas de soie craquant avec des dessins à relief accentué enrichis d'effets brillants et de perforations. Et des broderies sur tulle tout aussi appréciées, souvent accentuées au moyen de Lurex® de couleur, pour lesquelles on utilise des filés de soie en coloris contrastants ou ton sur ton. Pour les broderies plus volumineuses, on utilise des filés chenille combinés avec du Lurex® et les dessins sur toute la laize alternent avec de larges bandes en style bordure qui se résolvent souvent en petits motifs.

Pour souligner par les dessins les nouvelles tendances de la mode, les créateurs de broderies se sont plongés dans les albums d'échantillons d'autrefois et ont créé des nouveautés selon d'anciens motifs, interprétés dans l'esprit d'aujourd'hui. Il en est résulté de charmants motifs floraux, de la très artistique broderie anglaise et de la broderie sur tulle avec des applications à la main qui, par leur charme et leur beauté, sont absolument dignes des merveilles à l'aiguille des époques révolues.



ANAE

Lapidus



Cette robe de dîner étroite est en chatoyante broderie de fils brillants et de Lurex® sur taffetas de soie. Le motif floral stylisé fait tout son effet sur le fond mat et brillant.

Schimmernde Lurex®- und Glanzgarn-Stickerei auf Seiden-Taft ist das Material dieses schmalen Dinnerkleides. Das stilisierte Blumenmotiv kommt auf dem matt glänzenden Fond effektiv zur Geltung.

Shimmering Lurex® and glacé yarn embroidery on silk taffeta has been used for this slim-fitting dinner dress. The stylized floral motif is particularly striking on the softly shimmering ground. \triangleleft

La tunique est un important sujet de la mode nouvelle. Pour ce modèle de cocktail, Carven a utilisé une large broderie de soie genre bordure sur du georgette rouge, figurant sur la jupe et aussi sur le corsage sans épaulettes.

Die Tunika ist ein wichtiges Thema der neuen Mode. Carven verwendete für dieses Cocktailmodell eine Seidenstickerei auf rotem Crêpe Georgette, wobei die breite Bordüre nicht nur am Rockteil, sondern auch an der schulterfreien Corsage erscheint.

Tunics are an important feature of the new fashion. For this cocktail model, Carven makes use of silk embroidery on red crêpe georgette, the wide edging being used not only on the skirt but also for the off-the-shoulder top. \triangle



ANAE

Larvin

Provocante et sexy, cette tunique au genou avec une broderie Lurex® en relief sur crêpe georgette, portée par dessus une jupe de satin. La même broderie figure sur un chapeau étroitement serré. Joins détails à relever: les bords en zigzags de la jupe et des manches ainsi que les applications étirées en longueur...

Kock und sexy präsentiert sich dieses knielange Tunika-Modell mit der aufgeworfenen Lurex®-Stickerei auf Crêpe Georgette über einem Satinrock. Die gleiche Stickerei wiederholt sich am eng anschließenden Hut. Hübsche Details sind die Zickzack-Abschlüsse an Rock und Ärmeln sowie die langgezogenen Front-Applikationen.

Saucy and sexy are the words to describe this knee-length tunic model in Lurex® embroidery on crêpe georgette worn over a satin skirt. The same embroidery is repeated on the hat. Attractive details to note are the zig-zag hems on skirt and sleeves as well as the long applications on the front.

Carven

A.NAEF





Attrayante laize brodée en fils brillants et Lurex® blancs et or sur georgette pure soie blanc. Très mode, le long décolleté en « V » de cette étroite robe de dîner en style chemisier.

Wirkungsvolle Alloverstickerei mit Glanz- und Lurex®-Garn in Weiss und Gold auf weissem Reinseiden-Georgette. Modisch aktuell ist der langgezogene V-förmige Ausschnitt des schmalen Dinnerkleides im Chemisier-Stil.

Striking allover embroidery with glacé and Lurex® yarn in white and gold on white pure silk georgette. A particularly modern touch is the very elongated V-neck on the narrow shirtwaist style dinner dress. ◀

Une robe du soir pour de folles envolées: la courte jaquette de velours à basques surmonte une ondulante jupe de tulle à la cheville, recouverte d'une broderie de chenille et de soie.

Ein Abendkleid für rauschende Ballnächte: zum knappen Schösschenjäckchen aus Samt ist ein weitschwingender, knöchellanger Tüllrock mit aufgeworfener Chenille- und Seidenstickerei assortiert.

An evening dress for gala balls: a wide swirling ankle-length tulle skirt under chenille and silk embroidery is worn with a short basque jacket in velvet. ▲



Carven

Un haut de soie beige ruché surmonte une jupe de ligne droite mais néanmoins ample, en tulle de nylon beige brodé sur toute sa surface d'une broderie en Lurex à relief accentué.

Ausgeprägt reliefierte Lurex-Bohnenstickerei als Aflouer-
dessin auf crème-beigefarbenem Nylontüll ist das Material
dieses gerade fallenden, aber bequem weiten Röckes, der
durch ein rüschengeschmücktes crème-beiges Seidenoberteil
ergänzt wird.

Lurex embroidery with bean pattern in relief on beige-coloured
nylon tulle has been used for this straight but moderately wide
skirt, completed by a ruched beige silk top.

La robe nuptiale aussi en forme tunique, accentuée par une
large bordure richement découpée. La broderie est répétée
sur les manches gigot, qui sont aujourd'hui très mode. Broderie
en coton et soie sur taffetas de soie blanc.

Tunikaform auch für das Brautkleid, betont durch die breite
Stickereibordüre mit reicher Durchbrucharbeit. Die Stickerei
wiederholt sich an den von der Mode stark bevorzugten Keulen-
ärmeln. Die Stickerei in Baumwoll- und Seidengarn ist auf
weissem Seiden-Taft aufgeführt.

Tunic styles are also used for wedding dresses, set off here
by wide embroidery edgings with rich openwork. The embroi-
dery is repeated on the very fashionable leg-of-mutton
sleeves. The cotton and silk embroidery is on white silk taffeta.

Lapidus

A. NAEF



Les roses, immortel sujet d'inspiration que l'on retrouve dans chaque collection. Ici, des fleurs à relief accentué, brodées en fil écru brillant sur tulle noir. Avec un original boa de plumes chatoyant comme accessoire.

A. NAEF

Rosen — ein unsterbliches Dessinmotiv, das immer wieder in den Kollektionen auftaucht! Hier sind es reliefbetonte Blüten, ausgeführt mit écru-farbenem Glanzgarn, die auf schwarzem Tüll blühen. Originell als Accessoire ist die schillernde Federboa.

Roses — an ever fashionable motif for designs, which keeps recurring in the collection! Here we have realistic roses in écru-coloured glacé yarns, which bloom against the black tulle. An original touch is given by the iridescent feather boa.

Lapidus



Spiel der Mode — Spiel der Stickereien

Dior's «New Look», Reminiszenzen der 50er Jahre, Anlehnungen an die Mode der Jahrhundertwende geistern andeutungsweise durch die Herbst- und Winter-Kollektionen der Haute Couture, wobei die Interpretationen sehr modern gehalten sind und den Ansprüchen der heutigen, modisch orientierten Konsumentin vollauf gerecht werden. Dass die Abendmode den Hauptteil der Schauen füllte, kann nicht erstaunen: denn für diese Kreationen herrscht bei den Pariser Couturiers unbestritten die grösste Nachfrage. Mit diesem gewichtigen Akzent auf Abendkleider und -Ensembles erlebt auch die Stickerei einen erneuten Auftrieb, wobei die Spezialitäten der St. Galler Stickerei-Industrie eine deutliche Bevorzugung erfahren. Obwohl weiterschwinglicher als die früheren Hand- und Nadelarbeiten, bringen diese schweizerischen Textilerzeugnisse den angestrebten Hauch von Luxus und Exklusivität, der den Modellen wohl ansteht, in die Kollektionen.

Die Stickereifirma A. Naef AG, Flawil, hat für die Couture knisternden Seiden-Taft mit reliefbetonten Dessins bestickt, mit Bohrarbeit bereichert und mit Glanzeffekten versehen. Ebenso beliebt sind Tüllstickereien, oft mit farbigem Lurex® akzentuiert, wobei man kontrastfarbige Seidengarne ebenso gern wie Ton in Ton-Varianten verwendet. Für voluminösere Stickereien wird Chenille-Garn in Verbindung mit Lurex® eingesetzt, und Allover-Dessins wechseln ab mit breiten, ausdrucksvollen Bordüren, die sich oft in feine Motive auflösen. Um mit den Dessins die neuen modischen Tendenzen zu unterstreichen, hat sich auch die Stickerei-Industrie in die Musterbücher der Vergangenheit versenkt und ihre Produkte nach alten Vorlagen — aber auf die Gegenwart abgewandelt — gestaltet. Daraus resultieren charmante Floralstickereien, Broderie anglaise in kunstvoller Aufmachung und Tüllstickereien mit handaufgenähten Applikationen, die den Nadelarbeiten früherer Epochen an Schönheit und Reiz nicht nachstehen.

Valentino mit Stickereien im «New Look»

Die Beteiligung der Couturiers an der Alta Moda in Rom wird immer kleiner. Es gibt weniger Einkäufer, weniger Modejournalisten, weniger Schlagzeilen. Trotzdem strahlt die römische Mode jenes Fluidum aus, das aus Feminität, prachtvollen Stoffen und harmonisch raffinierten Farben zusammengesetzt ist. Auch in Rom laufen zwei Haupttendenzen nebeneinander: schmale, doch nicht zu eingengegte Silhouette für den Tag, für Tailleurs, Kleider und Mäntel, wobei Schulterlinie und Ärmel meist noch betont bleiben; abends sind die Modelle fülliger, mit oft in der Taille gezügelten Röcken, mit Glocken-, Tonnen- und Tulpenformen.

Wie in Paris setzt man auch in Rom stark auf kostbare Dinner-, Cocktail- und Abendkleider. Samt und Satin beherrschen die Szene, Moiré, Taft und Faille ergeben die etwas griffigeren Materialien, wobei natürlich jedes Modehaus seine speziellen Präferenzen zeigt.

Valentino, der mit seiner Kollektion wie eh und je das grosse Finale der Alta Moda-Schauen bestritt, hat auch dieses Mal alle Register seiner kreativen Fähigkeiten gezogen. Bei vielen seiner Modelle standen die zierliche Taille und minutiös herausgearbeitete, anliegende Corsagen in reizvollem Gegensatz zu den stoffreichen, gewölbten Röcken. Reminiszenzen an Anna Karenina, Petersburger Schlittenfahrt und an die modisch wieder in den Blickpunkt gerückten 50er Jahre gaben sich voll femininen Charmes.

Mit Genugtuung bemerkte man bei dem begabten Couturier auch verschiedene Stoffe und Stickereien aus der Schweiz. Vor allem die Stickereien im Stil des «New Look» von Forster Willi kamen dabei voll zur Geltung, seien es die Jugendstil-motive auf gitterartigem Fond gestickt, die raffinierten Tüllstickereien mit Cellophan und Glanzgarn oder mit Guipure-Inkrustationen.

Besonders kostbar gab sich eine Goldlamé-Stickerei, handgespachtelt und von Hand zusammengenäht, die Valentino als Oberteil eines festlichen Modells verwendete, oder die rot auf schwarzem Organza gestickten Federn, die als Allover-Applikationen von Hand auf Organzafond aufgenäht sind als exklusives Material für ein Abendkleid. Rot und Schwarz sind übrigens die Lieblingsfarben des italienischen Couturiers, zu denen sich noch Kaffeebraun gesellt.

The interplay of fashion and embroidery

Dior's New Look, reminiscent of the 50's, and the fashion styles of the turn of the century are the salient features of the latest autumn and winter Haute Couture collections, with their very modern interpretations fully catering to today's fashion-conscious clientele. It comes as no surprise that evening fashions take pride of place in the showings, for these creations are always in greatest demand in the Parisian couture collections. This great emphasis on evening dresses and outfits has given new impetus to embroidery, with distinct preference being given to the specialities of the St. Gall embroidery industry. Although far less expensive than the earlier hand-embroideries, these Swiss textile creations give the desired touch of luxury and exclusivity required for exclusive couture models.

For Haute Couture, the embroidery firm of A. Naef Ltd., Flawil, has embroidered rustling silk taffeta with designs in marked relief, enriched with openwork and shiny effects. Equally popular are the tulle embroideries, often set off with coloured Lurex®, in which silk yarns in contrasting colours of self-toned variants are used. For the bulkier embroideries, chenille yarn is used in combination with Lurex®, and all-over designs alternate with wide borders which often merge into fine motifs.

In order to emphasize the new fashion trends in the designs, the embroidery industry has also delved deep into the pattern books of the past and created novelties in the style of old motifs — but adapted to the present day. The result is a host of charming floral embroideries, very artistic broderie anglaise and tulle embroideries with hand-sewn applications, which are in no way inferior in beauty and charm to the needlework gems of earlier days.

A. NAEF AG, FLAWIL

Valentino and the New Look embroideries

The participation of couturiers in Rome's Alta Moda is growing smaller and smaller. There are fewer buyers, fewer fashion writers, fewer headlines. In spite of this, Roman fashion exudes a subtle charm that is a mixture of femininity, lovely materials and gorgeous colours. In Rome too, there are two main trends running side by side: a slender but not too narrow line for the day, in suits, dresses and coats, with emphasis still being given to shoulders and sleeves; for the evening, the models are fuller, often with skirts drawn tightly in at the waist with bell, barrel and tulip shapes.

As in Paris, great emphasis is placed in Rome on glamorous dinner, cocktail and evening dresses. Velvet and satin dominate the scene while moiré, taffeta and faille represent the somewhat stiffer materials, each fashion house naturally having its own preference.

Valentino, whose collection is traditionally the grand finale of the Alta Moda showings, once again pulled out all stops and gave full rein to his creative talents. In many of his models the dainty waists and carefully worked fitted bodices stand out in striking contrast to the bulky, swirling skirts. Reminiscent of Anna Karenina, St. Petersburg sleigh rides and the once again fashionable fifties, they abound in feminine charm.

It was also gratifying to see that this talented couturier made lavish use of different materials and embroideries from Switzerland. Used to specially good effect were Forster Willi's New Look embroideries, whether Art Nouveau motifs embroidered on latticed grounds or lovely tulle embroideries either with cellophane and glacé yarns or with guipure insertions.

Particularly outstanding were the hand-cut and hand-sewn gold lamé embroideries which Valentino used for the top of a gala model, or the red feathers embroidered on black organza and hand sewn on the organza ground to make an exclusive evening dress. Red and black are in fact this Italian couturier's favourite colours, with coffee brown following close behind.

FORSTER WILLI + CO. AG, ST. GALLEN

In spite of the threat of a new energy crisis, with as yet unpredictable economic repercussions, the latest couture showings in Paris were exceptionally brilliant and luxurious this year and wildly acclaimed by fashion writers and buyers from all over the world. The beauty of the materials and the refined elegance of the cut, together with beautiful accessories in the way of furs, hats, handbags and high-heeled shoes, created a picture of rare perfection, above all in the salons of the most famous couturiers. Yves Saint Laurent with his collection inspired by Picasso and Diaghilev reaped the loudest applause, followed by Hubert de Givenchy, whose distinctive basqued suits with subtle four-panel skirts as well as sheaths with exceptional sex appeal also brought the house down. Nor could the other couturiers — Balmain, Cardin, Carven, Chanel, Dior, Féraud, Lanvin, Lapidus, Mori, Ricci, Scherrer and Ungaro — complain of any lack of applause. French fashion designers are once again riding the crest of the wave, offering their clients a fashion that caters to their wishes and gives that individual, elegant and distinctive note that only a couture model can give.

That Haute Couture is experiencing a new lease of life is obvious not only from the collections but also from the number of clients which has increased by some 35-50% since the beginning of the year. It is not only the golden girls of the

moneyed aristocracy or the nobility (in so far as they still have any money) who take delight in wearing the sumptuous dresses, coats and evening outfits of Parisian Couture but, more and more, clients from the Middle East, where the petro-dollars flow freely; these are now the most frequent visitors to the famous fashion houses.

Borrowings from the past Without being able to call it a real "retro" fashion, there are nevertheless many ideas taken from the most varied periods and cleverly transposed to the present. Fashionable emphasis is still placed on wider shoulders and in some cases voluminous sleeves. But even so, with but few exceptions, shoulders are rounder and softer although still padded. Sleeves are frequently becoming narrower at the wrist. Cinched-in waists and rounded hips are an inseparable part of the new fashion scene, just as the V and X necklines, while the H line makes a timid appearance. Reminiscences of Dior's New Look with basqued jackets and swirling skirts are just as much in fashion as tunics taken from the Ancient Greeks. Renaissance cuts and décolletés plunging down to the waist are other special touches.

Suits — favourites of the new fashion Suits take pride of place from morning till late at night, mostly with close-fitting tops, more or less bell-shaped skirts, single

BEAUTY AND ELEGANCE

in the Paris showings



GIVENCHY

AUTUMN/WINTER 79-80

Text: Ruth Hüsey
Sketches: Urs Schmid

DIOR



or double rows of buttons or frogged fastenings. Sleeves gathered at the shoulder and full at the top add a charming touch. Skirts are either wide and bell-shaped or pencil slim, amphora shaped, slightly standing out and cut in four panels or straight, with light gathering at the waist. Wrap-around skirts are still popular. The blouses in finest silks, either printed or with figured effects, designed specially to match the suits, are mostly fastened high with stand-up and tie collars or loosely tied bows. Scottish highland costumes are also all the rage as well as the toreador outfits or the tailormades with Picasso-style cubist combinations of materials.

For coat lengths — anything goes In the coats, the redingote or frock coat is undoubtedly the most popular. But tube shapes are also very fashionable with the narrow waist often cinched in by a belt. Here too the emphasis is on shoulders and sleeves. Lengths vary from 3/4 to 9/10th or even hem length. Rich fur trimmings, coachmen's cloaks and capes round off the picture.

Swiss fabrics in the limelight Shirtwaist dresses with blouse tops and skirts with pleats stitched to the hip, narrow sheaths, princess styles, wrap-over dresses and tunic versions dominate the scene for afternoon wear. For the evening, the couturiers' imagination has run riot and many of their creations might easily have come out of the "Thousand and One Nights". For gala occasions — both long evening models and short to very short cocktail and dinner dresses, which are once again in fashion. Coloured Lurex® and glacé yarn embroideries, sequins and paste gems try to outshine each other. They form an essential part of the fashion scene, playing a vital role in the superb creations that are the fruit of the fertile imaginations of the Parisian couturiers.

Some 400 models in the leading couture collections are made of Swiss textile specialities — silks, embroideries and lace. This figure alone gives a better idea than a whole page of words of the fashion-setting impetus given by the Swiss textile industry each new season.